Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie mógł już JAHWE znieść niegodziwości waszych uczynków, obrzydliwości, które popełnialiście – i dlatego wasza ziemia stała się ruiną i przedmiotem grozy i przekleństwa, bez mieszkańców, jak to jest dzisiaj. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE już nie mógł znieść niegodziwości waszych uczynków, popełnianych przez was obrzydliwości — i dlatego wasza ziemia stała się ruiną i pustkowiem, tematem przekleństw i ziemią bez mieszkańców, tak jak to jest dzisiaj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak że JAHWE nie mógł już dłużej znosić zła waszych uczynków i obrzydliwości, które popełnialiście. Dlatego wasza ziemia stała się spustoszeniem i *przedmiotem* zdumienia i przekleństwa, bez mieszkańców, jak to *jest* dzisiaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak, że nie mógł Pan dalej znosić złości spraw waszych, i obrzydliwości, któreście broili; dlatego się stała ziemia wasza spustoszeniem i zdumieniem, i przeklęstwem, tak, że niemasz w niej obywatela, jako się to dziś pokazuje, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie mógł JAHWE dalej znosić dla złości spraw waszych i dla obrzydłości, któreście czynili: i zstała się ziemia wasza spustoszeniem i zdumieniem, i przeklęctwem, dlatego że nie masz obywatela, jako ten dzień jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan nie mógł już znieść niegodziwości waszych postępków ani ohydnych czynów, jakie popełnialiście. Dlatego kraj wasz został obrócony w ruinę, w pustkowie, stał się przedmiotem klątwy, bez mieszkańców - jak to trwa do dziś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan nie mógł tego dłużej znosić z powodu złych waszych uczynków, z powodu obrzydliwości, które popełnialiście, i dlatego wasza ziemia stała się pustkowiem, przedmiotem grozy i przekleństwa, bez mieszkańców, jak to jest dzisiaj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE nie mógł już dłużej znieść waszych złych czynów ani waszych obrzydliwości, których się dopuszczaliście. Wasz kraj stał się więc ruiną i przedmiotem zgrozy oraz przekleństwa, bez mieszkańca, jak to jest w dniu dzisiejszym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie mógł już JAHWE znieść złych czynów ani obrzydliwości, jakich się dopuszczaliście. Wasz kraj stał się więc ruiną, przedmiotem zgrozy i złorzeczenia. Do dziś pozostał bez mieszkańców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale nie mógł już dłużej znosić Jahwe niegodziwości waszych postępków, odrażających czynów, jakie popełnialiście, dlatego to kraj wasz stał się ruiną i pustkowiem, przeklętym i bezludnym - jak to [istotnie] jest dzisiaj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь більше не зміг стерпіти від лиця погані ваших діл, від гидот, які ви зробили, і ваша земля стала опустілою і непрохідною і проклятою до цього дня |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY nie mógł tego dłużej ścierpieć, z powodu niecności waszych postępków oraz z powodu omierzłości, którą spełnialiście. Tak wasza ziemia stała się pustkowiem, zgrozą, przekleństwem i bez mieszkańca, jak to jest dziś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż JAHWE już nie mógł dłużej tego znosić z powodu niegodziwości waszych postępków, z powodu obrzydliwości, których się dopuściliście, i tak wasza ziemia stała się miejscem spustoszonym i dziwowiskiem oraz przekleństwem, bez żadnego mieszkańca, jak to jest dzisiaj. |